

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu
KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu				
2. Kod przedmiotu:	JT-20				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny/ <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska / język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	4, 5				
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy / <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D2				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej itp.).					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów z podstawowymi teoriami i metodami (specyfikacja i wymogi dotyczące przekładu; sytuacje, w których przebiega tłumaczenie; główne uwarunkowania procesu translacji) odnoszącymi się do przekładoznawstwa i zawodu tłumacza.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się:	Metoda realizacji efektu	Metoda sprawdzenia zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	student zna i rozumie pojęcia i zasady analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	wykonywanie analizy porównawczej na przykładach	ocena wyników analizy i poprawności przykładów	warsztaty	K_W05 (++)
02	zna i rozumie fakty w zakresie realioznawstwa niemieckiego obszaru językowego, jego historycznego rozwoju i wynikających z niego uwarunkowaniach systemu kultury	lektura informacji na temat rozwoju historycznego przekładoznawstwa	ocena wypowiedzi, test wiedzy		K_W11 (++)
03	zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań, normy, procedury stosowane w przekładoznawstwie	wykonywanie zadań przekładoznawczych	ocena wyników zadań, dyskusja		K_W14(+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu analizy przekładu oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania problemów językowych występujących przy tłumaczeniach	wykonywanie analizy porównawczej na przykładach i ich interpretacja	ocena analizy i poprawności przykładów		K_U01 (++)

05	potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, jak i z odbiorcami spoza grona specjalistów, w języku polskim i niemieckim	praca w grupach w zakresie ćwiczeń przekładoznawczych tekstów	ocena pracy w grupach, omówienie pozytywnych i negatywnych wyników	K_U07 (++)
06	jest gotów do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy i umiejętności w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	dyskutowanie na tematy samorozwoju, jego uwarunkowań i zalet oraz sposobu komunikacji z ekspertami	ewaluacja dyskusji, zebranie jej wyników	
18. Formy i wymiar zajęć:		warsztaty (15 h + 15 h)		
19. Treści kształcenia:				
Die Mehrdeutigkeit des Begriffs „Übersetzung“, Die historische Rolle der Übersetzer, Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche, Das Übersetzen als Praxis: Notwendigkeit, Funktion und Wert der Übersetzung, „kleine“ und „große“ Sprachen, die Statistik der Übersetzungsproduktion in Deutschland, Das Übersetzen als Problem: die Übersetzer und ihre Theorien, Die kultur-, literatur- und sprachgeschichtliche Bedeutung von Übersetzungen und Übersetzungstheorien: Übersetzung als Kultur- und Spracharbeit, Aspekte des Kultur- und Sprachkontakts, Sprachbarrieren und die Möglichkeiten ihrer Überwindung, Die Definitionen und Modelle des Übersetzens, Die Faktoren und Bedingungen der Übersetzungskommunikation, Die Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft, Die linguistischen Grundprobleme, übersetzungslinguistischer und linguistisch-kommunikativer Ansatz, Die Äquivalenzdiskussion: das Problem der Übersetzbarkeit, die Differenzierung des Äquivalenzbegriffs, Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie, die pragmatische Dimension beim Übersetzen, Das Übersetzen als professionelles Problemlösen: Routine und Reflexion, Techniken und Strategien, die Ethik des Übersetzens, Qualitätskontrolle und Evaluierung.				
20. Egzamin:		nie, <u>za</u> /o		
21. Literatura podstawowa:				
Koller W. (2011), <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen. Kußmaul P. (2010), <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen. Stolze R. (2011), <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Hejwowski K. (2007), <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa. Hönig H. G., Kussmaul P. (1996), <i>Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen. Jopek-Bosiacka A. (2008), <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa. Kautz U. (2002), <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München. Kierzkowska D. (1991), <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa. Königs F. (Hrsg.) (1989), <i>Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht</i> . München. Lipiński K. (2004), <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków. Pieńkos J. (2003), <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków. Snell-Hornby M., Hönig Hans G. / Kußmaul P., Schmitt P. (Hrsg.) (2006), <i>Handbuch Translation</i> , Tübingen. Tabakowska E. (2001), <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001. Tryuk M. (2007), <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa. Wojtasiewicz O. (2005), <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa. Żmudzki J. (1995), <i>Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien</i> , Lublin.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:				

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład		
2	Konwersatoria		
3	Warsztaty	30	
4	Seminarium		
5	Inne: Przygotowanie analizy porównawczej, wykonywania zadań przekładu, przygotowanie do dyskusji w grupach, wykonanie pisemnej analizy przekładu wybranego tekstu.	30	
Suma godzin		60	
24. Suma wszystkich godzin:		30	25. Liczba punktów ECTS:
			2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:
			1
28. Kryteria oceniania:			
Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Zna i rozumie wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna zaprezentowaną teorię i rozumie , w jaki sposób wykorzystywać badania kontrastywne w praktyce.	
	db	Zna większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna większość elementów teorii i rozumie , w jaki sposób wykorzystywać kilka metod badań kontrastywnych w praktyce.	
	dst	Zna niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna niektóre elementy teorii i rozumie , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.	
	ndst	Nie zna definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, nie zna teorii i nie rozumie , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.	
02	bdb	Zna fakty o krajach niemieckiego obszaru językowego, jest świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i rozumie wynikające z niego uwarunkowania systemu kultury.	
	db	Zna większość omawianych faktów o krajach niemieckiego obszaru językowego, jest na ogół świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i rozumie większość wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.	
	dst	Zna niektóre fakty o krajach niemieckiego obszaru językowego, jest częściowo świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i rozumie kilka wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.	
	ndst	Nie zna faktów o krajach niemieckiego obszaru językowego, nie jest świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i nie rozumie kilka wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.	
03	bdb	Jest w pełni świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna i rozumie normy i procedury stosowane w przekładoznawstwie.	
	db	Jest na ogół świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna i rozumie większość norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.	
	dst	Jest częściowo świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna kilka norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.	
	ndst	Nie jest świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, nie zna norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.	
04	bdb	Potrafi w pełni wykorzystywać wiedzę teoretyczną z zakresu analizy przekładu, umie analizować i interpretować problemy językowe występujące przy tłumaczeniach.	
	db	Potrafi wykorzystywać większość elementów wiedzy teoretycznej z zakresu analizy	

		przekładu, potrafi analizować i interpretować większość problemów językowych występujących przy tłumaczeniach.
	dst	Umie wykorzystywać niektóre elementy wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, potrafi analizować i interpretować jedynie niektóre problemy językowe występujące przy tłumaczeniach.
	ndst	Nie umie wykorzystywać elementów wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, nie potrafi analizować i interpretować niektórych problemy językowych występujących przy tłumaczeniach.
05	bdb	Potrafi w pełni komunikować się, umie używać języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób precyzyjny i spójny, potrafi używać różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	db	Potrafi poprawnie komunikować się, umie używać języka specjalistycznego w stopniu dobrym, porozumiewa się w sposób na ogół precyzyjny i spójny, potrafi używać różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	dst	Potrafi komunikować się z pomocą innych, umie używać kilku elementów języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób częściowo precyzyjny i nie zawsze spójny, potrafi używać kilku kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	ndst	Nie potrafi komunikować się, nie umie używać języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób nieprecyzyjny i niespójny, nie potrafi używać kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
06	o.	Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa.
	no.	Nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali umiejętności, nie wyznacza kierunków własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa.
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)